LA VOCE DELLA BAVIERA

Periodico d'informazione per gli Italiani in Germania

POLITICA - CULTURA - CRONACA - ATTUALITÀ - SPORT

ANNO II - N. 2 Febbraio 2018

Homepage La Voce della Baviera: www.vitaelavoro.de

Una copia € 0,50

Editoriale

Cari Lettori.

in queso numero pubblichiamo interessanti articoli redatti sul lavoro dell'On. Laura Garavini relativi all'emigrazione italiana in Europa. Con il termine del suo mandato l'On. Garavini si ricandida e spiega chiaramente perché si ricandida. Noi conosciamo bene il suo lavoro politico e le lotte fatte in Parlamneto e fuori per difendere gli interessi dei Connazionali emigrati e per dare un contributo alla nostra Europa.

Ci auguriamo che venga ricandidata al Senato per sostenere l'emigrazione italiana in Europa.

L'identità si difende promuovendo la cultura

Garavini: "Identità si difende promuovendo cultura, come fatto dal Governo PD. Non con populismi" La Capolista al Senato nella circoscrizione Estero-Europa in visita a Pirano, in occasione dell'assemblea annuale della Comunità Italiana

ROMA - "Il senso di identità e di appartenenza rappresentano principi fondamentali per chi vive fuori dai confini nazionali. In questi anni di Governo, noi del Partito Democratico abbiamo sostenuto questi valori con azioni concrete. Ad esempio rinnovando i finanziamenti per le minoranze italiane fiumane, giuliano e dalmate con la Legge 73. Garantendo così fondi per lingua e cultura e per il sostegno delle Comunità Italiane in Slovenia e Croazia. In questo modo il PD dimostra che l'identità culturale si difende con iniziative positive. Non con i populismi o con i nazionalismi antieuropeisti"

Lo ha dichiarato Laura Garavini, capolista PD al SENATO nella circoscrizione continua a pag. 8



On.Laura Garavini Capolista al Senato nella Circoscrizione Estero-Europa

Michele Schiavone sulle prossime

elezioni politiche

Schiavone: "All'estero siamo chiamati ancora una volta a favorire

un'ampia partecipazione, a promuovere una diffusa e capillare

DIFESA EUROPEA

Mogherini: "Un sogno in cui l'Italia ha sempre creduto ed a cui ha sempre lavorato per realizzarlo".

ROMA – Oggi è "l'occasione unica per raccontare enormi passi avanti che la difesa europea ha fatto negli ultimi mesi, anche e soprattutto grazie all'Italia. E di parlarne con la Camera, in occasione della presentazione del Rapporto



Federica Mogherini

informazione e a garantire trasparenza e affidabilità del voto".

ROMA - Le elezioni nella circoscrizione estero sono l'occasione per dare il meglio di se stessi

Per tanto, troppo tempo gli italiani all'estero hanno rivendicato la piena partecipazione nei processi democratici del nostro paese per rafforzare e mantenere vivi i legami con il nostro paese. Il riconoscimento costituzionale del voto per eleggere diciotto parlamentari, ne ha sancito lo strumento



Michele Schiavone

universale per affermare i diritti e i doveri e riportare la comunità all'estero nell'alveo degli interessi, dei sentimenti e dell'agire nazionale italiano.

Ci accingiamo a rinnovare la rappresentanza parlamentare della circoscrizione estero per la quarta volta nell'arco di tre lustri. Dopo un presunto periodo di rodaggio è lecito pensare, ormai, che questo esercizio

conti

continua a pag. 2

Notizie per i Calabresi emigrati

Il museo navigante

Cosenza - Il Polo Museale della Calabria, diretto da Angela Acordon, ha aderito al Museo Navigante che ha la finalità di valorizzare il patrimonio culturale marittimo italiano. Si tratta di un censimento nazionale dei musei che hanno a tema il mare e la marineria italiana e che prevede anche l'adesione all'Associazione dei Musei del Mare e della Marineria d'Italia. A rappresentare il Polo Museale della Calabria ci sono il Museo Archeologico Nazionale di Capo Colonna (Crotone), diretto da Gregorio Aversa ed



Gregorio Aversa,

il Museo Archeologico Nazionale dell'antica Kaulon (Monasterace Marina), diretto da Rossella Agostino, entrambi forniti di sezioni dedicate all'archeologia subacquea. Il 10 febbraio la Goletta Oloferne, un due alberi costruito nel 1944 nel cantiere Russo di Messina, che rappresenta un prezioso reperto della tradizione marinara italiana ed è oggi attrezzata a barca-scuola per promuovere, come strumento educativo e di inclusione sociale, progetti di diffusione della cultura del mare e della navigazione. L'imbarcazione è salpata da Cesenatico il 9 gennaio scorso e. nel circumnavigare l'intera penisola italiana dall'Adriatico al Tirreno, ha fatto tappa nelle principali città e nei borghi marinari, per terminare il suo viaggio a Sète in Francia. Lì, in rappresentanza dei musei italiani, il Museo Navigante è stato ospite della manifestazione marittima Escale



Goletta Oloferne

luoghi e le tradizioni del nostro patrimonio marinaro

Sempre presso il Museo Archeologico Nazionale di Capo Colonna, d'intesa con il Comune di Crotone, la Capitaneria di Porto e l'Istituto Nautico, si è tenuta una conferenza stam-

à Sète per far conoscere i pa nel corso della quale è

stata illustrata l'iniziativa. In seguito è stato possibile a scuole e cittadinanza salire a bordo della Goletta Oloferne per visitare l'imbarcazione e la mostra didattica che racconta la storia della marineria e della navigazione in Italia. per gli italiani all'estero.

L'Italia di oggi, oltre agli irrisolti e atavici problemi, che per alcuni aspetti ne pregiudicano la tenuta sociale, è confrontata con difficoltà inedite e con problemi irrisolti, e tra questi i più rilevanti sono: la disoccupazione, le disuguaglianze sociali e delle opportunità, la sicurezza e l'integrazione dei cittadini stranieri. Un tema, quest'ultimo, di difficile soluzione nazionale e di persistente aspra contesa elettorale, che ha dei riflessi comparabili alle rivendicazioni degli italiani all'estero, che ovunque nel mondo sono confrontati con le stesse e identiche difficoltà. La vigente legge italiana in materia necessiterebbe di aggiornamenti per depotenziare la narrazione politica e mediatica, perché concorre a dividere aspramente il nostro paese: da una parte i sovranisti e protezionisti interessati a garantire "primi i nostri", dall'altra i fautori di una società libera e aperta, rispettosa del multilateralismo e costruita sui rapporti internazionali. Le elezioni politiche del 4 marzo simboleggiano al tempo stesso una fine e un inizio, che significa rinnovamento e cambiamento. All'estero siamo chiamati ancora una volta a favorire un'ampia partecipazione, a promuovere una diffusa e capillare informazione e a garantire trasparenza e affidabilità del voto. L'impegno che metteremo in questo sforzo aiuterà il nostro paese e chi lo serve ad essere più credibile.

Segretario generale del CGIE ruolo fondamentale".

segue da pag.1

DIFESA EUROPEA

2018 di "Italia decide sulle tecnologie duali", che sa essere un appuntamento annuale sempre di grande interesse sia per la qualità dell'analisi e delle proposte presentate all'attenzione delle istituzioni italiane, ma di grande interesse anche per le istituzioni europee". Così Federica Mogherini, Alto rappresentante dell'Unione Europea per gli Affari Esteri e la Politica di Sicurezza. il 12 febbraio nella Sala della Regina di Palazzo Montecitorio, alla presenza del presidente Mattarella e della presidente della Camera Laura Boldrini, per la presentazione del Rapporto 2018 di Italia decide "Civile e militare - Tecnologie duali per l'innovazione e la competitività". "Essere qui per me è come tornare a casa, e questa volta ancora di più, avendo la possibilità di parlare di Difesa avendo avuto l'onore e il piacere di lavorare proprio alla Difesa durante miei sette anni alla Camera. Fino a pochi mesi fa, fino a un anno fa, l'idea della difesa europea sembrava ancora un sogno, un sogno in cui però l'Italia ha sempre creduto e a cui ha sempre lavorato per realizzarlo, prosegue la Mogherini. Ricordo molto bene la mia audizione al Parlamento europeo, tre anni e mezzo fa, per la conferma come Alto rappresentante dell'UE. Durante quell'audizione, dissi che uno dei miei obiettivi, naturale per un italiano, era di sfruttare tutto il potenziale del Trattato di Lisbano per andare avanti finalmente con il progetto della Difesa europea. E molti, allora, dissero che sarebbe stato impossibile, che non c'erano le condizioni politiche, come sempre non c'erano state, e che come sempre sarebbe stato solo un sogno non si sarebbe realizzato. Invece l'abbiamo fatto. In tre anni abbiamo fatto più passati avanti in una Difesa europea che nei tre decenni precedenti, per realismo e concretezza. E nel lavoro di squadra, l'Italia ha contribuito con un

direttore del museo e del parco Archeologico nazionale di Capo Colonna a Crotone.

scorso è sbarcato a Crotone



Il parco archeologico di Capo Colonna.

segue da pag. 3

Michele Schiavone sulle prossime elezioni politiche

di partecipazione sia giunto a maturazione in termini di rappresentatività nominativa. generazionale e contenutistica canaci di interpretare al meglio i profondi cambiamenti sociali e culturali, nonché globali, che attraversano le società moderne. Allo stesso tempo, occorre ricordare che, siamo gli eredi di quelle felici ma estenuanti rivendicazioni dei diritti. L'apporto alle istituzioni italiane delle esperienze maturate all'estero potrà concorrere ad anticipare il futuro per favorire il nuovo che avanza inesorabilmente e che, per molte ragioni, in Italia stenta a manifestarsi ed ad affermarsi. I futuri parlamentari eletti nella circoscrizione estero avranno l'arduo compito di incalzare le istituzioni nazionali ad un maggiore protagonismo, per assumere decisioni coraggiose, e compiere scelte nel contempo audaci e lungimiranti, affinché i forti diventino giusti e i deboli siano sicuri e protetti nel paese e nell'ambito della comunità internazionale. "Insomma, i nostri rappresentanti non devono smettere mai di essere affamati, né di essere folli. In questi giorni gli italiani all'estero si accingono a compiere delle scelte politiche e ad esprimere un voto per eleggere i loro rappresentanti. Ricordare il senso di responsabilità che tale impegno comporta, come anche ricordare agli stessi candidati di essere coscienti del ruolo, che gli viene affidato in caso di elezione, è un obbligo che dovrebbe portarli ad agire con onestà e lealtà verso le istituzioni e gli elettori. L'Italia e gli italiani all'estero

meritano di avere delle istituzioni credibili, a cui far riferimento sia nei periodi di difficoltà, come anche nei momenti di euforia e di festa. Aspirare di vivere in un paese normale e pregiarsi di appartenere alla comunità italiana, che ha fatto la storia del mondo, oggi diventa tanto difficile quanto utopico, permanendo le ampie condizioni conflittuali da cui muove la spasmodica lotta per il potere politico. Ai candidati nella circoscrizione estero, che in questi giorni girano in lungo e in largo nella propria ripartizione elettorale, viene spontaneo chiedere di esprimere e far conoscere le ragioni del loro impegno politico, e di rappresentare quanto di buono noi, attraverso loro, possiamo fare per l'Italia, rifuggendo da cosa il nostro Paese può fare

Michele Schiavone

Per i Siciliani nel Mondo

Le petit prince, in siciliano"u principinu"

di Marco Scalabrino

Trapani - Che c'entri la globalizzazione (?!) ci colpisce che questo volume, pubblicato in settecento copie col patrocinio della Regione Siciliana, dell'Assemblea Regionale Siciliana e della Fondazione Ignazio Buttitta di Palermo, sia stato stampato in Germania, dalle Edition Tintenfass, nel 2010. Non i contenuti e le forme de Le petit prince, né i contenuti e le forme della versione in lingua italiana a noi più vicina saranno all'attenzione di questa testimonianza, quanto piuttosto (in guisa stringatissima) i temi e soprattutto gli esiti di questa ennesima versione. Come non mai possiamo affermare ennesima versione, giacché Le petit prince, che ci risulti, è stato tradotto ad oggi in oltre 220 idiomi, dall'afrikaans allo zulu, dal bengalese allo yiddish, passando per l'armeno, il lituano, lo swahili e perfino l'esperanto, il gaelico, il latino, e ciò fa di Le petit prince una fra le opere più diffuse, conosciute e lette al mondo. Tant'è che, soltanto in Italia, essa è stata adattata, oltre che nella lingua nazionale, altresì nei dialetti bergamasco, bolognese, friulano, milanese, napoletano, piemontese, sardo, veneziano e, adesso, anche siciliano. La lettura della traduzione, che per quanto di nostra conoscenza è la prima in siciliano e quindi essa pure da considerarsi un originale, mentre il testo Le petit prince di Antoine De Saint-Exupéry è da intender-



si quale l'opera prima alla quale la traduzione fa riferimento, ci fornisce il destro per numerose notazioni sul dialetto siciliano, su talune delle quali succintamente di seguito argomenteremo. Ad iniziare dalla didascalia relativa all'illustrazione che per prima incontriamo all'interno, la quale, a ben leggerla, si mostra come una sorta di identikit del traduttore e ne "tradisce" nettamente la provenienza. La frase in argomento è: "Jò criu chi iddu, pi jirisinni, apprufittau di na migrazioni d'aceddi sarvaggi". lu, èu, iè, ièu, iù sono alcune tra le tipologie, qua e là usate in Sicilia, per esprimere il pronome personale "io" e ognuna di esse gli studiosi hanno attribuito a una determinata localizzazione geografica. E così, per dirla col monumentale VOCA-**BOLARIO SICILIANO Pic**citto-Tropea-Trovato, "iò" appartiene preminentemente alla circoscrizione "TP 20". ovvero, verifichiamo nel reticolato della cartina ivi inclusa, alla punta più occidentale della Sicilia, alla

provincia di Trapani. Un percorso così sinuoso per proclamare che Mario Gallo è trapanese e che a motivo di ciò le peculiarità che ne denunciano tale provenienza sono insite nella sua parlata e correnti nella sua scrittura; l'impiego esclusivo del pronome "iò" ne è palese riprova. La forma "jò" infatti è diffusa nell'aria della Sicilia nord-ovest, area rappresentata dai comuni di Buseto Palizzolo, Custonaci, Erice. Favignana, Paceco, San Vito Lo Capo, Trapani e Valderice. Quella posta in essere da Mario Gallo è "traduzioni dû francisi 'nsicilianu". Ecco, notiamo, egli utilizza le preposizioni articolate contratte, che caratterizza con l'accento circonflesso. per cui troveremo: dû francisi, ê picciriddi, ntô munnu, dâ natura, â storia, pâ virità, nnâ me vita, ô stessu liveddu, pî ranni, cû tiliscopiu, dî cosi, câ so pecura, chî matiti, pû culuri, dî baobab, ntê visciri, eccetera. Forme che sono in buona sostanza quelle proprie della parlata e di questa trasmettono l'immediatezza; mentre, per contro, il siciliano letterario lascia separate le due parti morfologiche e preferisce la soluzione preposizione più articolo.Il dialetto siciliano: i suoi lemmi che tuttora noi adoperiamo con naturalezza. con proprietà di significato, con i quali assolviamo egregiamente l'esigenza sociale della comunicazione, che fanno parte a pieno titolo dell'odierno, nostro, quotidiano conversare. Orbene, quantunque pregni di vitalità, di attualità, essi sono antichi di secoli, quando non addirittura di millenni: ma di ciò non abbiamo consapevolezza perché, invero, forse mai ci siamo interro-

gati in tal senso. Il siciliano infatti, le cui radici (diciamo così ufficiali) affondano nel lontano 424 a.C. con la virtuale costituzione ad opera di Ermocrate della nazione siciliana ("Noi non siamo né Joni né Dori, ma Siculi"), è un organismo vivo, palpitante, un organismo capace di resistere alle influenze delle disparate altre culture con le quali si è "incontrato", capace di acquisire da ognuna di esse quanto di volta in volta più utile al suo arricchimento e di stratificare tali conquiste sulle proprie, originarie fondamenta. E così si avvicendano in epoche successive il greco-siculo, il latino-siculo, l'arabo-siculo, l'ispanosiculo, ma in definitiva sempre una lingua, una sola: il siciliano. Tra le notazioni doverose su questo lavoro di Mario Gallo è da rilevare, pertanto, quella afferente alla scelta lessicale; scelta che, estraendo appunto dall'incommensurabile patrimonio del nostro dialetto voci espressioni soluzioni assai felici, impreziosisce la traduzione. Ne proponiamo solo pochi eloquenti esempi. con a fianco in parentesi il corrispettivo in lingua italiana: passatera (incidente), 'nfastiriatu (di malumore), tistiannu (scrollò il capo), ntracchiatu (elegante), arrunchianu i spaddi (alzeranno le spalle), cuddata dû suli (tramonto), alluccutu (stupefatto), munciuniatu (sgualcito), tampasiari (indugiare), siddiarsi (letteralmente scocciarsi, annoiarsi), vavusu (vanitoso), vecchiu bonentu (vecchio signore), mazzacani (grosse pietre), abbanidduzza (semiaperte). E allora, un plauso a Mario Gallo e buon principinu a tutti.

Foibe

Violenza genera violenza

Garavini: "Sia monito per chi oggi incita all'odio. Violenza genera violenza". Così si esprime la Capolista al Senato PD per la Circoscrizione Estero-Europa.

ROMA - "Il terribile massacro compiuto nelle foibe d'Istria serva da monito. In particolare per quanti, ancora oggi, incitano all'odio nel linguaggio politico. La storia ci ha già insegnato più volte quali siano gli esiti di un confronto improntato alla demolizione dell'avversario. È un percorso che inizia incitando allo scontro. E che si conclude inevitabilmente con la violenza". "La stessa violenza manifestata da coloro che vorrebbero trasformare il dramma delle foibe in una sorta di riscatto per le estreme destre. Che giustificano i campi di sterminio nazisti con le azioni di Tito, quasi si trattasse di un salvacondotto Rifiutiamo questa logica, che vorrebbe giustificare un'azione disumana adducendo un'altra

azione disumana. Oggi, e non solo oggi, ricordiamo con doveroso rispetto i nostri connazionali scomparsi nelle foibe. E, allo stesso tempo, traiamo insegnamento dalla lezione che ci viene dalla storia". È quanto dichiara Laura Garavini, Capolista PD al Senato nella Circoscrizione Estero-Europa, in occasione del Giorno del Ricordo per le vittime delle foibe.

Giorno del Ricordo

Il Consiglio regionale della Liguria commemora i Giuliano-Dalmati perseguitati ed uccisi nelle foibe.

Complesso monumentale di Sant'Ignazio si è svolta la Seduta solenne del Consiglio della Regione Liguria per il Giorno del Ricordo, dedicata agli italiani che alla fine della Seconda guerra mondiale furono perseguitati e costretti ad abbandonare Croazia, Slovenia e Dalmazia. Ha aperto la cerimonia il presidente dell'Assemblea legislativa. Subito dopo l'intervento di

Genova - A Genova nel Antonio Ballarin, presidente della Federazione delle associazioni degli esuli Fiumani, Istriani e Dalmati. Al termine della seduta sono stati premiati gli studenti vincitori della diciassettesima edizione del concorso "Il sacrificio degli italiani della Venezia Giulia e Dalmazia: mantenere la memoria, rispettare la verità, impegnarsi per garantire i diritti dei popoli", desti-

continua a pag. 4

segue da pag. 3

Giorno del Ricordo



nato agli istituti superiori della Liguria e promosso dalla legge regionale 24 dicembre 2004 numero 29 - Attività della Regione Liguria per l'affermazione dei valori della Memoria del Martirio e dell'Esodo dei Giuliano Dalmati.

Alfano presenta alla Farnesina la partecipazione italiana a "Expo Dubai"



ROMA - In vista della prossima Esposizione Universale 2020 di Dubai, il 25 gennaio, si è tenuto alla Farnesina la presentazione della partecipazione italiana. I lavori sono stati aperti dal Ministro degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale Angelino Alfano, cui è seguito l'intervento del Commissario Generale per l'Italia a EXPO 2020 Dubai, Paolo Glisenti.







Laura Garavini al Senato

Laura Garavini, Capolista del PD in Europa, spiega i motivi della sua candidatura

"Sono candidata, capolista al Senato, per proseguire sul cammino delle riforme e della buona politica.

Quella che premia gli italiani all'estero e non li penalizza con tagli ingiusti".

ROMA - Dopo due Legislature la riconferma al Parlamento avrebbe potuto essere blindata per me. Ma ho voluto candidarmi al Senato, per aiutare il Partito Democratico a diventare il partito più forte in Europa e a conquistare un seggio che sarà combattuto fino all'ultimo voto".

"A differenza dell'Italia, all'estero le destre si sono messe insieme con l'obiettivo di farci perdere. Proprio per questo con la mia candidatura voglio dare il segno che il PD coglie la sfida ed è pronto a correre per vincere anche all'estero". "C'è di che essere orgogliosi del processo di riforme che abbiamo messo in moto per il Paese.



Laura Garavini

Un processo che inizia a dare i primi frutti, ma che deve essere portato avanti, affinché possa dare benefici alla gente, nel quotidiano. Ouesto sarà possibile solamente con un Governo a guida PD, che porti avanti il lavoro svolto. E il Senato potrebbe diventare di nuovo, come già in passato, il luogo dove si giocano risicati equilibri di maggioranza".

"Per questo ho scelto di candidarmi al Senato. Per contribuire a fare vincere il PD. In politica bisogna anche avere il coraggio di rischiare, per il bene del Paese.

Mi auguro che gli elettori vorranno premiare questo mio impegno".

Addio ad Azeglio Vicini

Commissario tecnico delle notti magiche

ROMA - Sarà ricordato come il Commissario tecnico delle "notti magiche", quello che ha guidato la Nazionale italiana ai Mondiali di Italia 90, l'Italia che non ha mai perso sul campo, sconfitta solo in semifinale ai rigori dall'Argentina di Maradona. Il mondo del calcio e della Figc in parmorte di Azeglio Vicini, deceduto a Brescia dove viveva da cinquant'anni. Era nato a San Vittore di Cesena (avrebbe compiuto 85 anni a marzo prossimo), in Romagna, terra di grandi tradizioni calcistiche, che ha dato i natali anche ad altri due ct, Edmondo Fabbri e Arrigo Sacchi. Vicini è stato Nell'edizione del 1986 si



Azeglio Vicini

ticolare è in lutto per la un allenatore molto amato per il suo carattere solare e sempre sorridente, ma anche per gli anni vissuti da tecnico federale dell'Under 21, che guida dal 1976 al 1986 arrivando in semifinale agli Europei del 1984 e perdendo la finale della kermesse continentale del 1986 soltanto ai rigori contro la Spagna.

piazzò al secondo posto perdendo ai rigori la finale contro la Spagna. Nel frattempo Enzo Bearzot lascia la Nazionale A e la Federcalcio affida a lui la panchina del ct campione del mondo nel 1982. Il debutto l'8 ottobre 1986 al Dall'Ara di Bologna

in un'amichevole contro la Grecia vinta 2-0. Ottimo il cammino nelle qualificazioni agli Europei del 1988, ottima anche la fase finale, ma il cammino si ferma in semifinale contro l'allora Urss che si impone 2-0 a

continua a pag. 7

Trattoria da Paolo - Specialità sarde Schmid-Kochel-Str. 6 / 81371 München, Tel.: 089 – 72 94 98 83



La nostra Trattoria è aperta da Lunedì a Giovedì dalle ore 11,30 - alle 14 e dalle 18 alle 24 - Venerdì e Sabato dalle ore 18 alle 24

Per prenotazioni telefonare al numero: 089 - 72 94 98 83



La pagina di Memmingen

Informazioni per gli Italiani di Memmingen e dintorni

Festa a Amendingen per il 50° anniversario dell'asilo

Amendingen - Per il 50° anniversario dell'asilo di Amendingen i bambini con le loro famiglie hanno fe-

steggiato, assieme alle maestre d'asilo, i 50^ di attività dell'asilo e fatto volare 150 palloncini bianchi per ricordare l'evento. L'asilo di Amendingen fu co

struito nel 1968, un anno bisestile con 366 giorni che portò la gioia nelle famiglie di Amendingen, un paese di circa 3750 abitanti che fu incorporato nel Comune di Memmingen nel 1972.La cerimonia inaugurale fu tenuta dal sindaco Henningen von Rom con la consegna ufficiale delle chiavi a Marianne Fischer, direttrice dell'asilo.

Francesco Messana



Alla Fontana Osteria - Pizzeria Marktplatz 5

87730 Bad- Grönenbach Tel.: 08334 / **2593 636** Fax: 08334 / **2593 637**



LA VOCE
DELLA
BAVIERA



Für unsere deutschen Leser

Bei der AOK ist Ihre "Gesundheit in besten Händen"

Memmingen - Die AOK Bayern sorgt mit rund 10.000 Mitarbeitern in 250 Geschäftsstellen für das Wohl von über 4,3 Millionen Versicherten. Im Unterallgäu ist die AOK an sechs Standorten präsent und ist mit rund 90.000 Versicherten Marktführer. Direktorin der Direktion Memmingen-Unterallgäu ist Regina Merk-Bäuml.

Und: die AOK ist mehr als eine Krankenversicherung. Sie hat ein umfassendes Gesundheitsmanagement etabliert. Ein konsequent umgesetztes Qualitätsmanagement geht einher mit einer erhöhten Versorgung. Das bedeutet für die Versicherten: optimale Versorgung zu günstigen Beiträgen. Von Versicherten und Arbeitgebern gewählte Vertreter nehmen in den Selbstverwaltungen die Interessen der Mitglieder und deren Arbeitgeber wahr.

Schnell – Zuverlässig – Kompetent – Ortsnah

Das sind die Schlagworte, die sich die AOK – Die Gesundheitskasse, auf ihre Fahnen geschrieben hat. Der Service am Kunden hat bei ihr oberste Priorität.

Schnell

Umgehende und unbürokratisch beantworten Fachleute Fragen zu Gesundheit und Krankenversicherung. Konkret heißt das: Innerhalb von 24 Stunden erhält der Kunde werktags auf seine Emailanfrage sein Feedback,

Fortsetzung aus Seite 6



Die Direktorin der AOK Memmingen-Unterallgäu Regina Merk-Bäuml mit dem Vorstand der Ausländerbeirat und konsularischen Korrispondent Comm. Antonino Tortorici.



PHOTO PORST

Marktplatz 12 - **87700 Memmingen Tel.:** *08331* **9748870**

Für unsere deutschen Leser

segue da pag. 5

Bei der AOK ist Ihre "Gesundheit in besten Händen"

schriftliche Anfragen beantworten wir innerhalb von drei Tagen. Mit dem AOK-Gesundheitsnavigator findet man alle wichtigen Informationen zum Thema Gesundheit: einen passenden Arzt, ein geeignetes Krankenhaus oder eine qualifizierte Pflegeeinrichtung in Ihrer Nähe

Zuverlässig

Hohe Ansprüche an ihre Beratungsleistung sind für die AOK selbstverständlich. Auf der Grundlage von zuverlässigen und wissenschaftlich fundierten Quellen geben Fachleute qualifizierte Auskunft.

Kompetent

Ob ErnährungsberaterIn, Fachärzte oder SportwissenschaftlerIn – die AOK hält die passenden Experten zu den Bereichen Ernährung, Entspannung und Bewegung bereit. Und zum Thema Krankenversicherung selbstverständlich auch. Verantwortlich sind sie nicht nur für das seriöse Informationsangebot der AOK, sie stehen auch für persönliche Anfragen gerne zur Verfügung.

Ortsnah

Allein im Unterallgäu ist die AOK in sechs Orten für ihre Kunden da! Im Gegensatz zu anderen Krankenkassen bleibt sie auch in Zukunft flächendeckend präsent. Mit dieser Festlegung bekräftigt die AOK ihre verbraucherorientierte Geschäftspolitik. "Wer weiß, wie kompliziert das Gesundheitswesen ist, steht in der Pflicht, seinen Versicherten kompetente Beratung vor Ort anzubieten". Dies ist eine der Kernaussagen der AOK-Geschäftspolitik. Dies wird auch durch die Aussagen vieler AOK-Versicherten bestätigt. da der persönliche Kontakt zu ihren Kundenberatern als sehr wichtig eingestuft wird. Die AOK bekennt sich zu ihrem Geschäftsstellennetz und wird dies auch künftig beibehalten. Gemäß ihrem Motto:

Einfach nah. Meine AOK

Giorno della Memoria

Per ricordare ... e non dimenticare

Bova Marina - Il 4 febbraio 2018 il Parco Archeologico "Archeoderi" di Boya Marina (Reggio Calabria), ha celebrato la Giornata della Memoria con una rappresentazione cinematografica e un dibattito al fine di "Ricordare ... e non dimenticare". In programma la proiezione del film Storia di una ladra di libri e relativo dibattito. Sono intervenuti alla cerimonia:

Rossella Agostino, direttrice del Museo e Parco Archeologico "Archeoderi";

Rocque Pugliese: re-sponsabile per la Calabria Comunità Ebraica di Napoli;

Mafalda Tringali: presidente cooperativa Clevers;

Micheletta Bruna: docente in materie letterarie:



Angela Acordon, direttrice del Polo Museale della Calabria.

Ollio Maria Luisa: pedagogista

L'iniziativa è stata organizzata dalla cooperativa Clevers, che cura i Servizi aggiuntivi del Parco Archeologico di Bova Marina, in collaborazione con il Polo Museale



Rossella Agostino, direttrice del Museo e Parco Archeologico "Archeoderi".

della Calabria. Il Museo e Parco Archeologico "Archeoderi" di Bova Marina (Reggio Calabria), afferisce al Polo Museale della Calabria diretto da Angela Acordon.

Silvio Rubens Vivone

nostri, dove l'arrivo è carat-

Il grande Tango di Roberto Herrera a Monaco di Baviera

Monaco di Baveria-

Dopo il grande successo della tournée internazionale, l'eleganza del tango di Roberto Herrera debutta a Monaco di Baviera, con lo

spettacolo El Tango al Teatro Carl-Off Saal il prossimo 20 febbraio alle ore 20.00. Roberto Herrera inizia a studiare danze folkloristiche argentine all'età di 8 anni fino a diventare primo ballerino del Ballet Folklorico Nacional Argentino, diretto da Santiago Ayala "El Chúcaro" e Norma Viola. Un curriculum di tutto rispetto con un'esperienza di ballerino solista della Grande Orchestra del Maestro Osvaldo Pugliese. Negli ultimi anni si è esibito in tutto il mondo e ha insegnato l'arte del Tango e del folklore argentino nei cinque continenti. Proclamato l'ultimo poeta del tango, in questa tournée, sarà in scena con dieci ballerini argentini e l'orchestra "Lo que vendrà" dal vivo, con un nuovo spettacolo che racconterà del tango e del suo abbraccio universale come testimonianza storica e culturale di un popolo attraverso il secolo appena trascorso. Le coreografie che Herrera ha pensato per la sua Compagnia, dipingono un affresco che racconta l'evoluzione del Tango, la sua storia, un cammino che parte dalle origini quando si chiamava semplicemente musica ciudadana Le musiche proposte fanno parte di quei classici legati alle radici di questo ballo che dagli anni '40 e '50 si potevano ascoltare attraverso i vicoli dei quartieri più caldi della città di Buenos Aires. Un percorso che accompagnerà

lo spettatore fino ai giorni

terizzato dal Tango Nuevo. un genere che il suo più grande compositore, Astor Piazzolla ha fatto conoscere all'intero pianeta. El Tango, è uno spettacolo, in due atti, portato in scena da un corpo di ballo di dieci elementi, degli artisti poliedrici ed eclettici che catturano e poi raccontano al pubblico, storie di combattimenti con i coltelli e di forti passioni legate anche a quella cultura della strada che ritroviamo nei testi Evaristo Carriego e Jorge Luis Borges. La tessitura ritmica affidata all'orchestra Lo que vendra è il risultato di una miscela di ritmi e melodie con una forte componente nostalgica e sentimentale dove lo strumento caratteristico è il Bandoneon. I testi delle canzoni sono spesso in lunfardo, una sorte di codice parlato dai malavitosi che bazzicavano nei pressi del porto di Buenos Aires, un gergo usato per non farsi capire. "El Tango è lo specchio della società-afferma Roberto Herrera, direttore, coreografo e ballerino- è come tale può essere a volte triste, ma a volte molto felice ed allegro. Ho scelto, per il mio spettacolo di mostrare un'altra faccia: quella meno conosciuta". "Questa rappresentazione -dichiarano Roberto Romanelli e Cristiano Fagioli produttori della tournée - è uno spettacolo che raccoglie tutte le sfaccettature di un'arte antica,

Es geht darum, Werte zu vermitteln

Jahresschlusssitzung des Ausländerbeirates: Commendatore Antonino Tortorici blickt auf ein erfolgreiches Jahr zurück - OB Manfred Schilder dankt für Engagement.

Memmingen - Der Vorsitzende des Beirates und Ausländerbeauftragter der Stadt Memmingen, Commendatore Antonino Tortorici (rechts) blickt bei der Jahresschlusssitzung auf ein ereignisreiches Jahr zurück. Oberbürgermeister Manfred Schild dankt für das ehrenamtliche Engagement. Für seine Mitwirkung im Ausländerbeirat wird Giovanni D'Aniello von Oberbürgermeister Manfred Schilder und Comm. Antonino Tortorici mit einer Urkunde geehrte. D'Aniello zieht zum Jahresende aus Memmingen weg und scheidet daher aus dem Gremium aus. Bei der Jahresschlusssitzung des Ausländerbeirates im Restaurant "george" blickte Vorsitzender und Ausländerbeauftragter der Stadt Memmingen, Commendatore Antonino Tortorici, auf ein Jahr mit vielfältigen Aktivitäten zurück. Oberbürgermeister Manfred Schilder dankte dem Gremium für die geleistete Arbeit. Giovanni D'Aniello wurde aus dem Gremium verabschiedet.Mit einer Gedenkminute gedachten die Mitglieder des Ausländerbeirates den Verstorbenen Oberbürgermeister Markus Kennerknecht. In einem Rückblick

ließ Commendatore Antonino aus 20 Vertreterinnen und Ver-Tortorici die einzelnen Aktivitäten, Sitzungen und Veranstaltungen des Jahres 2017 Revue passieren.OB Manfred Schilder bedankte sich recht herzlich für das Engagement der Beiratsmitglieder: "Ich sehe Sie alle als Bindeglied zwischen den ausländischen Bürgerinnen und Bürger und der Stadtverwaltung Gerade in der aktuellen Politischen Lage sei es von besonderer Wichtigkeit, den Menschen unsere Werte zu vermitteln, betonte Schilder in seiner Rede. "Wir müssen unseren Kindern den Frieden erklären, damit sie nie anderen den Krieg erklären", zitierte der Rathauschef Volker Erhardt.Der Beirat setzt sich

treter unterschiedlicher Nationalitäten wie beispielsweise der Türkei, Italien, Spanien, .Griechenland sowie Serbien oder Bosnien zusammen. Ergänzt wird das Gremium durch beratende Mitglieder von Behörden, Einrichtungen und Organisationen wie beispielsweise der Agentur für Arbeit der Katholischen Arbeitnehmerbewegung, des Deutschen Gewerkschaftsbundes, der Volkshochschule oder des Staatlichen Schulamtes. Zu den beratenden Mitgliedern gehört auch jeweils ein Vertreter/eine Vertreterin der im Stadtrat vertretenen Fraktionen und Ausschussgemeinschaften. (Rathausinfo MM)



Im Bild: Comm. Antonino Tortorici, OB Manfred Schilder (Mitte) und Mehmet Yildirim (links). Foto:. Michael Birk/Pressestelle Stadt Memmingen.

continua a pag. 7

Lettere alla Redazione

Gentilissima Redazione,

nella cornice delle "Settimane contro il razzismo" 2018, proponiamo il progetto itinerante "Sguardi dei popoli indigeni brasiliani, culture ed usanze", che a Monaco si svolgerà tra il 10 e il 18 marzo. All'interno del nostro programma, che vede protagonisti i tre ospiti brasiliani, di cui due nativi accompagnati da un regista, abbiamo affiancato relatori internazionali, quali Dr. Burger da Londra esperto di diritti umani e l'antropologa italiana Giancotti. Ogni evento è realizzato in collaborazione con associazioni locali. Nella pagina www.annaconti.com tutti i contenuti, biografie dei partecipanti. Con preghiera di divulgazione del programma in allegato in lingua italiana o tedesca, resto a disposizione per qualsiasi delucidazione. Grazie,

Anna Conti

Ritenendo di grande attualità e di interesse comune la lotta contro il razzismo, pubblichiamo qui di seguito il programma relativo agli eventi:

Sabato, 10.03 | h. 15,00 / Entrata libera

LMU (Aula V002) - Presentazione libro -

Professor-Huber-Platz 2, Monaco

In collaborazione con Casa do Brasil

Onça Protetora di Shirley Djukurnã Krenak

Nell'ambito del programma Mala de Herança

Presentazione in portoghese

Onça Protetora è un racconto tradizionale del popolo 'Krenak', che vive nel Minas Gerais, in Brasile. In questo libro, Shirley Krenak ha trascritto il racconto del Borum-HuóKuparak. 'L'indigeno si trasforma in un giaguaro'. È ciò che suo padre Waldemar Itchochó Krenak le ha raccontato una sera, nel loro villaggio, davanti al fuoco sacro. Shirley Djukurnã Krenak è una dotata narratrice, che insegna lezioni importanti per la vita attraverso i miti e le leggende del suo popolo.

Domenica, 11.03 | h. 14,30 Ingresso con biglietto

Istituto Italiano di Cultura Teatro di figura

Hermann-Schmid-Straße 8, Monaco

In collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura

Un Babalaô mi ha raccontato che...

di Bottega Buffa CircoVacanti & I Burattini di L. Gottardi (Trento, Italia)

Regia: Luciano Gottardi

Drammaturgia: Veronica Risatti

In scena: Laura Mirone, Luciano Gottardi, Tullio Garbari, Veronica Risatti

Spettacolo in italiano

Adatto per bambini della scuola materna ed elementare

Biglietto 10,- € alla cassa

Possibile prenotare scrivendo ad email anna@annaconti.com

Domenica, 11.03 | h. 18:00 Entrata libera

Caritas Film e conferenza / Lämmerstraße 3, Monaco Le Amazzoni. Donne della foresta – donne del futuro

di Shirley Djukurnã Krenak e Patrizia Giancotti

Film As hiper mulheres (Takuma Kuikuro, Fausto Carlos, Leonardo Sette, 2011 – 80 Min.)

Film con sottotitoli in inglese

Traduzione in tedesco della conferenza: Helga Hoffmann

Apertura della mostra fotografica Amazonas di Patrizia Giancotti

Concerto di chitarra, di Ahmed El-Salamouny (www.brazilianguitar.de)

Mercoledì, 14.03 | h. 19:30 Ingresso con biglietto

Cinema Breitwand Starnberg / Film

Wittelsbacherstraße 10, Starnberg

Film Krenak (Rogèrio Correâ, 2017 – 74 Min.)

Prima proiezione in Europa - Dibattito con la protagonista Shirley Djukurnã Krenak - Film con sottotitoli in inglese

Moderazione del dibattito e traduzione in tedesco: Ambra Sorrentino-Becker - Biglietto d'entrata $9,00 \in$ alla cassa

Krenak, che verrà proiettato in Europa per la prima volta, racconta la storia della popolazione Krenak, del Minas Gerais. Il film inizia con la "guerra giusta" proclamata dal re portoghese Joao VI nel 1808 e si conclude con la rottura della diga Mariana sul Rio Doce nel 2015.

Avremo l'opportunità di parlare con Shirley Djukurna Krenak, una dei pochi sopravvissuti a questo disastro.

Venerdì, 16.03 | h. 18:00

CARITAS, Lämmerstraße 3, Monaco - Conferenza, In collaborazione con Rinascita e. V. Le donne indigene guardiane della terra di Shirley Djukurnã Krenak e Patrizia Giancotti Conferenza in italiano - Entrata libera

Domenica, 18.03 | h. 15:00

Ingresso con biglietto

Film

Einsteinstraße 42, Monaco

In collaborazione con Ricardo Eche

Per informazioni più dettagliate rivolgersi a: anna@annaconti.com

Handy: 0176 25852621 - I.+39 338 6383535 Böhmerwaldstr.83 - 85630 Grasbrunn - Germany

segue da pag. 6

Il grande Tango di Roberto Herrera a Monaco di Baviera

che oggi l'Unesco lo ha dichiarato «Un Bene Culturale Immateriale» patrimonio dell'Umanità. Un genere che viene ballato e cantato non solo in Argentina e in Uruguay, ma in tutto il mondo". Dai passi di Roberto Herrera e dalle musiche esibite dal vivo, si riesce a toccare il cuore del percorso artistico del Maestro, sentendo così quello che intimamente desidera comunicare allo spettatore una danza che prende vita, ora sensuale ora potente ma sempre con l'intento di creare una atmosfera che del tango è ciò che rappresenta: un modo per sentire

l'esistente, la vita, il tempo, l'amore e la morte. Una storia da raccontare che se chiudi gli occhi vedi tutta la città di Buenos Aires.

Carl-Orff Saal Gasteig, Carl-Orff-Saal Rosenheimer Str. 5 81667 München

MUENCHEN TICKET
www.muenchenticket.de Tel.: 089 - 54 818181
CTS Eventim (in Italia ticket one)
www.eventim.de Il Box Office
del teatro (Kasse Glashalle im
Gasteig Muenchen) è operato da
München Ticket

Una frana isola una frazione in Valtellina, 24 persone evacuate



Tornadri -Un masso caduto in seguito alla frana che ha completamente isolato la frazione di Tornadri nel territorio comunale di Lanzada (Sondrio), 13 febbraio 2018. Tre famiglie in prossimità dello smottamento sono state allontanate nella notte mentre stamattina, su ordinanza del sindaco Marco Negrini, altre 21 persone sono state evacuate dalle loro abitazioni per ragioni di sicurezza.

segue da pag. 4

Addio ad Azeglio Vicini Commissario tecnico delle notti magiche

Stoccarda. L'Italia di Vicini regala grandi emozioni, e non solo per i risultati. E' una nazionale che gioca con il cuore, con passione, che fa divertire gli italiani. Inizia il cammino per le qualificazioni ai Mondiali di Italia '90, un appuntamento speciale a cui gli azzurri si presentano con una Nazionale forte e plasmata dal commissario tecnico che conosce bene i suoi ragazzi, molti dei quali cresciuti con lui nell'Under 21 come Zenga, Vialli, Mancini, Giannini, Bergomi, Donadoni, Ferri tanto per citarne qualcuno. Alla guida della Nazionale è rimasto fino al 1991 quando, fallita la qualificazione agli Europei 1992, fu sostituito da un

altro romagnolo: Arrigo Sacchi Premiato con la Panchina d'Oro alla carriera nel 1991 e con la Panchina d'oro speciale nel 2011, in FIGC ha ricoperto anche il ruolo di presidente del Settore Tecnico di Coverciano e direttore della Scuola Allenatori, prima di cedere il ruolo a Roberto Baggio che è stato suo giocatore ad Italia '90, ma sarà ricordato come un bravo ct e per quelli che allora seguivano la Nazionale come straordinario raccontatore di barzellette, soprattutto in romagnolo. Moltissimi club italiani, sui propri siti o sugli account social ufficiali, hanno già salutato, tutti con affetto, il ct delle Notti magiche.

Renzi a Sant'Anna di Strazzema



Il segretario del Partito democratico. Matteo Renzi, a Sant'Anna di Stazzema (Lucca), luogo di eccidio nazifascista che fece 560 vittime tra la popolazione nell'agosto 1944, per sottoscrivere la sua iscrizione all'anagrafe antifascista. Prima di salire al sacrario, Renzi ha parlato con i superstiti e deposto una corona al cippo che ricorda la strage.

segue da pag. 1

L'identità si difende promuovendo la cultura

Estero - Europa, intervenendo mercoledì a Pirano in occasione della Assemblea annuale della Comunità Italiana. Alla presenza di Manuela Rojez, presidente della Comunità Italiana Giuseppe Tartini di Pirano, di Fabrizio Somma, Direttore generale della Università popolare di Trieste, di Maurizio Tremul, Presidente della Giunta esecutiva della Unione Italiana, di Nadia Zigante, Presidente della Can di Pirano, di Fulvia Zudic, responsabile del settore Cultura della Comunità, e di Cristian Cnez del Centro Studi Storici di Pirano, Laura Garavini ha concluso: "Non posso che esprimere un profondo apprezzamento per le attività di natura culturale messe in campo dalla Comunità Italiana di Pirano. Esempio virtuoso di come si possano utilizzare in maniera proficua le risorse stanziate dal nostro Governo"

Patti Lateranensi



Città del Vaticano - Il presidente del Consiglio Paolo Gentiloni, il segretario di Stato Vaticano Pietro Parolin, il presidente della Repubblca Sergio Mattarella, il presidente dedl Senato Pietro Grasso e il vice presidente della Camera Simone Baldelli all'Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede, a Palazzo Borromeo, durante bilaterale Italia-Vaticano nell'anniversario dei Patti Lateranensi.

Bandi di concorso

La Regione Liguria assume otto funzionari

Genova – È il primo concorso dopo 13 anni. La selezione è mirata a professionalità specifiche e alla valorizzazione dei giovani.

I bandi di concorso per l'assunzione dei nuovi funzionari (di categoria D) sono disponibili sul Bollettino ufficiale e sul sito della Regione Liguria .Verranno selezionati tre funzionari nell'area economica, uno nell'area giuridica e un agronomo, tutti con laurea triennale; due laureati in chimica, biologia o geologia e un laureato in ingegneria o architettura che dovranno avere laurea magistrale e abilitazione

professionale.

La Regione comunica che per i candidati in possesso di un titolo di studio conseguito all'estero, "l'assunzione sarà subordinata al rilascio, da parte delle autorità competenti, del provvedimento di equivalenza del titolo di studio posseduto, al titolo di studio richiesto dal presente bando di concorso.In tal caso, il candidato deve, pena esclusione, espressamente dichiarare, nella propria domanda di partecipazione, di essere in possesso del provvedimento di riconoscimento ovvero di aver avviato l'iter procedurale per l'equivalenza del proprio titolo di studio, previsto dalla richiamata normativa". Le domande di partecipazione devono essere presentate accedendo alla piattaforma informatica presente sul sito di Alfa - Agenzia regionale per il lavoro la formazione e l'accreditamento. (Bandi di concorso e modalità di partecipazione sul sito

regione.liguria.it

alla pagina bandi e avvisi)

Misteriosa scomparsa di tre italiani in Messico

DESAPARECIDOS

AYÚDANOS A ENCONTRARLOS



Antonio Russo 25 años



Raffaele Russo 60 años



Vincenzo Cimmino 29 años

italiani, padre figlio e nipote, sono scomparsi da Tecaltitlan, Messico, da ben 18 giorni. Presenta molti lati oscuri la scomparsa di Raffaele Russo. del figlio Antonio e del nipote Vincenzo Cimmino, di cui non si hanno notizie dal 31 gennaio scorso. Il primo di questi è rappresentato dai 18 giorni di silenzio dei familiari, prima di denunciarne sulle sue tracce. Le vi- degli scomparsi.

Città del Messico - Tre la sparizione. Stando al loro racconto, a sparire per primo sarebbe stato Raffaele Russo. L'uomo, che lavorava in Messico da diversi anni vendendo generatori elettrici, dopo essere uscito, lo scorso 31 gennaio, dall'hotel in cui risiedeva a Tecaltitlan, non vi avrebbe fatto più ritorno. Il figlio e il nipote sarebbero poi scomparsi mettendosi

cende che caratterizzano la triplice scomparsa presenta tuttora molti aspetti che attendono di essere chiariti. Intanto, la Farnesina sta seguendo il caso con l'Ambasciatore italiano a Città del Messico, Luigi Maccotta, che sta operando in stretto raccordo con le autorità locali e in costante contatto con la famiglia

Impressum

LA VOCE DELLA **BAVIERA**

Periodico d'informazione per gli Italiani in Baviera fondato nel 2017 e diretto

da

Francesco Messana

Redazione ed Amministrazione Robert-Koch-Straße 30 D 89522 Heidenheim Tel.: 07321 / 22880 Fax: 07321 / 921877 e-mail: framess@t-online.de

Gli articoli firmati rispecchiano solo il pensiero dell'autore e non necessariamente quello della nostra Redazione che si riserva anche il diritto di ridurre articoli, relazioni ed altro materiale pubblicistico per motivi di spazio.

Le fotografie ed i manoscritti inviati alla Redazione, anche se non pubblicati, non vengono restituiti.

Agenzie collegate: aise. 9 colonne.

Aderente alla FUSIE

Tipografia Druckerei Benz - 89537 Giengen